

СОДЕРЖАНИЕ

СПИСОК УСЛОВНЫХ СОКРАЩЕНИЙ	7
ВВЕДЕНИЕ	9
Глава 1	
МЕЖЪЯЗЫКОВЫЕ ЛЕКСИКО-СЕМАНТИЧЕСКИЕ КАТЕГОРИИ В СОПОСТАВИТЕЛЬНОМ И ПЕРЕВОДЧЕСКОМ АСПЕКТАХ	17
Сопоставительная семантика	17
Межъязыковые соответствия (история терминологического вопроса)	20
Понятия межъязыковой омонимии, паронимии и синонимии	25
Разнообразие теоретических подходов в изучении межъязыковой омонимии	29
Типологии межъязыковых омонимов	32
Типы семантических отношений в сфере межъязыковых омонимов	41
Лексикографическое описание межъязыковых омонимов	45
Обзор русско-польских словарей межъязыковых омонимов	48
Выводы (по первой главе)	51
Глава 2	
ИНТЕРНАЦИОНАЛИЗМЫ КАК ЯЗЫКОВАЯ КАТЕГОРИЯ	53
Лексические заимствования в польском и русском языках	53
Изучение полонизмов в русском словарном фонде	58
Интернационализмы и заимствования, а также их место в лексической системе языка	60
Специфика интернационализмов	65
Интернациональная лексика и ложные друзья переводчика	74
Выводы (по второй главе)	77
Глава 3	
СПОСОБЫ ФОРМИРОВАНИЯ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ В СФЕРЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ ПОЛЬСКОГО И РУССКОГО ЯЗЫКОВ	79
Семантические процессы как способы образования межъязыковых омонимов (общий язык-донор)	81
Семантические процессы как способы образования межъязыковых омонимов (разные языки-доноры)	104

Семантические процессы как способы образования межъязыковых омонимов (польский — в качестве языка-донора интернационализмов русского языка)	111
Выводы (по третьей главе)	123
Глава 4	
ВИДЫ СЕМАНТИЧЕСКИХ ОТНОШЕНИЙ МЕЖЪЯЗЫКОВЫХ ОМОНИМОВ В СФЕРЕ ИНТЕРНАЦИОНАЛЬНОЙ ЛЕКСИКИ	125
Семантические отношения исключения	126
Семантические отношения включения	138
Семантические отношения пересечения	144
Семантическая классификация псевдоинтернациональной лексики	150
Выводы (по четвертой главе)	164
ЗАКЛЮЧЕНИЕ	165
ПРИЛОЖЕНИЕ	169
СПИСОК ИСТОЧНИКОВ	211
БИБЛИОГРАФИЯ	215
STRESZCZENIE	229
SUMMARY	231